

JAN KOCHANOWSKI

Threnodie IV

JAN KOCHANOWSKI

THRENODIEN

Threnodie IV

TLUM. SPIRIDION WUKADINOVIĆ

Gewalt tatst, arger Tod, du meinen Augen an,
Dass sie mein liebes Kind vorzeitig sterben sahn.
Ich sah, wie unreif noch die Frucht hinabgeglitten,
Und solches Unglück hat der Eltern Herz zerschnitten.
Nie hätte zwar der Tod sie ohne großes Leid
Mir jemals fortgeführt, nie ohne Bitterkeit
Und schwere Herzenspein, selbst wenn in spätern Jahren
Sie mir zur Kummernis wär aus der Welt entfaren;
Doch nimmer hätt ihr Tod mir so viel Leid gebracht,
So große Qual in mir und Sehnsucht nie entfacht;
Denn sie (hätts Gott gewollt und ihr noch Frist gewähret)
Hätt meinen Augen wohl noch manchen Trost bescheret.
Inzwischen könnt ich doch mit meinem Leben schließen
Und auf der letzten Fahrt Persephone begrüßen
Und hätt im Herzen nicht gefühlt so großes Wehe,
Dass ich auf dieser Welt nicht seines Gleichen sehe.
Nun fass ichs: Niobe, da sie den Tod gewährte
Der lieben Kinderschar, dass sie zu Stein erstarrte.

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnodien-iv>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnodien und andere Gedichte, tłum. Sp. Wukadinović, Mikołów [ca 1932].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Antje Ritter-Jasińska, Paulina Choromańska, Paulina Oltusek.

Okładka na podstawie: OliBac@Flickr, CC BY 2.0

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.